

# INHALTSVERZEICHNIS

## Einleitung *Nahla Tawfik*

7

## TEIL I: SPRACHWISSENSCHAFTLICHE BEITRÄGE

Das Land der Pharaonen. Zur Textsorten- und Kulturspezifik aktueller touristischer Online-Werbeanzeigen über Ägypten <i>Hoda Lotfy</i>	21
Tassimo – der Name ist Programm. Kulturgebundene Kommunikationsstile von E-Prospekten <i>Nahla Tawfik</i>	37
„Je suis ...“. Zum satirischen Umgang mit Islamismus in deutschen Karikaturen <i>Amira Amin</i>	53
„Sie beide sind zwei Seiten derselben Medaille“ Selbst- und Fremdbilder in politischen Talkshows aus gesprächsanalytischer Sicht <i>Noha Alzughby</i>	70
„Das Boot ist voll!“ Fremdenfeindlichkeit auf deutschsprachigen Plakaten <i>Mona Mohsen</i>	86
„In der Kürze liegt die Würze“. Zur Textsorte „Abstract“ im interkulturellen Kontext <i>Yasser Soliman Muhammad</i>	103
„Mit den besten Grüßen nach Aachen“ Interkulturell-linguistische Studie deutscher und arabischer Geschäftsbriebe <i>Moataz El-Maghawry</i>	116
„Wer suchet, der findet.“ Immobilienangebote in deutschen und ägyptischen Printmedien <i>Hamdy Omar</i>	137
„Herzlichen Glückwunsch, du Nase!“ Deutsche und arabische Online-Glückwünsche aus kulturkontrastiver Sicht <i>Ahmed Elgamel</i>	160

5

TEIL II: ÜBERSETZUNGS- UND KULTURWISSENSCHAFTLICHE BEITRÄGE

„Wir sind hier, und wir sind laut“. Zur Übersetzungsproblematik von Demoparolen im Sprachenpaar Deutsch-Arabisch <i>Maha El-Askary</i>	179
„Ich habe eine Rückfahrkarte“. Didaktisierung ägyptischer Schlager- texte und ihrer kulturspezifischen Inhalte für den Übersetzungsunter- richt <i>Marwa Ziko</i>	196
Jetzt kommen die „Wir-Medien“. Weblogs im interkulturellen Dialog <i>Wessam Elghayaty</i>	211

TEIL III: LITERATURWISSENSCHAFTLICHE BEITRÄGE

Crossing Boundaries in Granada. Interkulturelle Aspekte in der Cross- over-Literatur am Beispiel von Kirsten Boies <i>Alhambra</i> <i>Nermine El-Sharkawy</i>	231
„Ihr feiert kein Weihnachten, oder?“ Fremdverständen in der interkul- turellen Kinder- und Jugendliteratur am Beispiel von Ghazi Abdel-Qa- dirs Kinderroman „Abenteuer in Kairo“ <i>Reem El-Ghandour</i>	248
„Die Seele kam sich verloren vor“. Zur Verknüpfung von Identitätsar- beit und interkulturellen (Paar-) Beziehungen in einer ägyptischen und einer deutschen Autobiographie <i>Radwa Imam</i>	263
Von Assuan nach Genf. <i>Critical Incidents</i> aus deutschen und arabischen Romanen <i>Shaima Salem</i>	280
„Noli me tangere“. Eine lyrische Dialogform? <i>Youssra Aly</i>	293
Iss, damit ich dich verstehe! Esskultur als Schlüssel zum Verstehen fremder Kulturen <i>Samar Moneer</i>	312